

**Subject card**

<b>Subject name and code</b>	Contrastive Grammar (Spanish-Polish), PG_00146279						
<b>Field of study</b>	Gramatyka kontrastywna hiszpańsko-polska (Konwersatorium)						
<b>Date of commencement of studies</b>	October 2024		<b>Academic year of realisation of subject</b>		2024/2025		
<b>Education level</b>	Master's studies		<b>Subject group</b>		Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
<b>Mode of study</b>	full-time studies		<b>Mode of delivery</b>		at the university		
<b>Year of study</b>	1		<b>Language of instruction</b>		Spanish Problems of Polish grammar are most often discussed bilingually.		
<b>Semester of study</b>	1		<b>ECTS credits</b>		5.0		
<b>Learning profile</b>	academic		<b>Assessment form</b>		exam		
<b>Conducting unit</b>	Division of Iberian Studies -> Institute of Romance Philology -> Faculty of Languages -> Rector						
<b>Name and surname of lecturer (lecturers)</b>	<b>Subject supervisor</b>		dr Mirosław Trybisz				
	<b>Teachers</b>		dr hab. Inna Shaludko				
<b>Lesson types</b>	<b>Lesson type</b>	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	<b>Number of study hours</b>	30.0	0.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
<b>Learning activity and number of study hours</b>	<b>Learning activity</b>	Participation in didactic classes included in study plan	Participation in consultation hours	Self-study	SUM		
	<b>Number of study hours</b>	30	10.0	85.0	125		
<b>Subject objectives</b>	The purpose of the course is to familiarize students with the basic problems arising from the differences between languages at different levels of analysis in relation to Spanish and Polish.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FRIMU2_U05] Is able to interpret literary and scientific texts in the humanities, is able to make an accurate analysis and apply an original approach.	The student is able to interpret a scientific text in the field of contrastive linguistics, is able to make an accurate comparative analysis and apply an original approach.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU5] realizacja zadania problemowego [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FRIMU2_W11] Knows and understands the relationship between the formation of language and changes in culture and society; has an in-depth knowledge of the complex nature of language and its importance in cognitive processes.	The student presents the relationship between the process of language differentiation and changes in culture and society, has an in-depth knowledge of the impact of natural language form on cognitive processes.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[FRIMU2_W03] Knows at an extended level the terminology, theory and methodology of linguistics and didactics in French or Spanish.	The student is familiar at an extended level with the terminology, theory and methodology of linguistics in Spanish and Polish, with particular emphasis on contrastive linguistics.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FRIMU2_K01] He has a deepened awareness of the level of his knowledge and skills, is able to critically evaluate the received content, as well as apply his knowledge in solving cognitive and practical problems.	The student has a deepened awareness of the level of his knowledge and skills, is able to critically evaluate the received content in the field of Spanish-Polish contrastive linguistics, applies his knowledge of formal differences between languages in solving cognitive and practical problems.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK5] realizacja zadania problemowego [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FRIMU2_W08] Has a thorough knowledge of the interpretation of scientific text in the humanities.	The student compares language facts in parallel texts.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FRIMU2_U04] Correctly applies the learned scientific terminology in French or Spanish, accurately defines concepts in literary studies, linguistics and didactics.	The student correctly applies the learned scientific terminology in Spanish, accurately defines the concepts of contrastive linguistics.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU5] realizacja zadania problemowego
<b>Subject contents</b>	Linguistic differences and differences due to different descriptions of language (linguistic tradition). Differences at the phonetic-phonological, lexical, morphological, syntactic levels. Expression of different types of determination in Spanish and Polish. Phraseological compounds. Linguistic analysis of parallel texts.		
<b>Prerequisites and co-requisites</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Choice of translation specialty. In justified cases, the instructor may waive this condition.</li> <li>Knowledge of Spanish at a minimum B2 level.</li> <li>Knowledge of Polish at a level that ensures achievement of the assumed learning outcomes (native speaker or minimum B2).</li> </ul>		
<b>Assessment methods and criteria</b>	<b>Subject passing criteria</b>	<b>Passing threshold</b>	<b>Percentage of the final grade</b>
	A written exam consisting of a test and open-ended questions on the issues discussed.	51.0%	50.0%
	A term paper on contrastive analysis of parallel texts in Spanish and Polish.	51.0%	50.0%
<b>Recommended reading</b>	Basic literature	<ul style="list-style-type: none"> <li>Nowikow, W., ed. (2017): Gramática contrastiva español-polaco, Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.</li> <li>Pawlik, J. (2001): Selección de problemas de gramática española. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.</li> <li>Wągiel, M., Bortlik, J., Radwan, A., Starzyńska, A. (2014): [PolFon]. Portal poświęcony polskiej fonetyce, Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, URL: <a href="http://polfon.upol.cz/">http://polfon.upol.cz/</a>.</li> </ul>	

	Supplementary literature	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ciesielkiewicz, M. (2010): "El resurgir de la lingüística contrastiva en los manuales de lengua polaca", <i>Eslavistica Complutense</i>, 10, 83-95.</li> <li>• Gaszyńska-Magiera, M. (1997): <i>Granice przekładalności. Subjuntivo i jego polskie ekwiwalenty w tłumaczeniach prozy latynoamerykańskiej</i>. Kraków: Universitas.</li> <li>• Gross, G. (2013): <i>Manual de análisis lingüístico. Aproximación sintáctico-semántica al léxico, trad. y adaptación al español X</i>. Blanco Escoda, Barcelona: Editorial UOC.</li> <li>• Hernández Alonso, C. (1986): <i>Gramática funcional del español</i>. Madrid: Gredos.</li> <li>• Nagórko, A. (2010): <i>Podręczna gramatyka języka polskiego</i>. Warszawa: PWN.</li> <li>• Nowikow, W. (2003): <i>Acerca de las relaciones entre el aspecto y el modo accional desde una perspectiva tipológico-comparada</i>, <i>Language Design</i>, 5, 51-66.</li> <li>• Nowikow, W. (2017): "Los modos verbales y los inductores modales en las cláusulas subordinadas adjetivas: español vs. polaco", <i>Studia Iberystyczne</i>, 16, 95-110.</li> <li>• Wilk-Racięska, J. (2004): <i>El tiempo interior (una aproximación al aspecto en español)</i>. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.</li> <li>• <i>Wybrane komunikaty Hiszpańskiej Akademii Królewskiej i Rady Języka Polskiego</i>.</li> </ul> <p>The presenter updates the range of literature each time.</p>
Example issues/ example questions/ tasks being completed	eResources addresses	<p>Basic</p> <p><a href="http://polfon.upol.cz/">http://polfon.upol.cz/</a> - Wągiel, M., Bortlík, J., Radwan, A., Starzyńska, A. (2014): [PolFon]. Portal poświęcony polskiej fonetyce, Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci.</p> <p>The term paper is about comparing word classes and grammatical forms used in parallel texts in Polish and Spanish.</p> <p>Sample questions on the exam:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. ¿Qué es la base de articulación? Indique 4 diferencias consonánticas o vocálicas entre el español y el polaco (con ejemplos).</li> <li>2. Indique 5 diferencias que se refieren a la categoría de género entre el español y el polaco (con ejemplos).</li> <li>3. Indique 2 funciones del dativo de los nombres en polaco (con traducciones al español).</li> <li>4. ¿Cuáles son las relaciones entre las clases de determinantes y pronombres en español y las subclases de <i>zaimki</i> en polaco?</li> <li>5. Indique 10 diferencias entre los sistemas verbales español y polaco (con ejemplos).</li> <li>6. Indique 3 tipos de situaciones en las que el subjuntivo se traduce al polaco con el modo indicativo (con ejemplos).</li> </ol>
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.